

# Atelier Morelli

Traduction française  
et étude des *Ricordi*

de Giovanni di Pagolo MORELLI  
(1371-1444)

Séance 12

vendredi 14 septembre 2018

Salle B1 - Bâtiment ARSH

Non seulement les *Ricordi* de Morelli ont compté parmi les premiers livres de famille édités (1718), mais ils représentent également depuis lors l'écriture privée florentine dans de nombreuses anthologies de la littérature italienne destinées à un public italophone ou anglophone. Jamais traduit en français, le livre de *ricordi* de Morelli explore presque toutes les voies empruntées ponctuellement par les pères de famille dans leurs écritures privées, de la généalogie à la chronique citadine, en passant par tous les conseils pouvant être utiles à la bonne gestion des affaires familiales. Traduire Morelli, c'est donc ouvrir au public francophone une exceptionnelle fenêtre sur la culture florentine de l'orée du *Quattrocento*.

Par ailleurs, les spécificités de l'écriture privée de l'époque, qui rendent ces textes difficiles d'accès, sont des objets de recherche à part entière. À une époque où la langue vulgaire est en cours de formalisation dans les domaines littéraires et au sein des institutions, on peut se demander dans quelle mesure les usages sémantiques et lexicaux étaient redevables de la langue latine ou bien des discours conçus dans les sphères officielles, littéraires, religieuses et économiques.

## Entre histoire de la famille et histoire de la cité : chronique d'années mouvementées (1405-1406)

9h30 Accueil des participants

9h45-12h30 Jean-Claude Zancarini (ENS Lyon, traducteur), Élise Leclerc et Cécile Terreaux-Scotto (UGA, relectrices) : « *Voi avete inteso dinanzi come il Signore di Padova ...* » à « *... campammo assai mali anni, e cetera.* » (présentation et discussion de la traduction de la section 11 des *Ricordi*)

*pause déjeuner*

14h-17h Discussion sur la traduction du vocabulaire militaire et politique ; harmonisation des pratiques.

Porteurs du projet :

Elise Leclerc ([elise.leclerc@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:elise.leclerc@univ-grenoble-alpes.fr))

Cécile Terreaux-Scotto ([cecile.terreaux@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:cecile.terreaux@univ-grenoble-alpes.fr))

Serge Stolf ([serge.stolf@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:serge.stolf@univ-grenoble-alpes.fr))

Informations plus détaillées sur l'Atelier : <http://morelli.hypotheses.org>